

ARCHIWUM PAŃSTWOWE W LUBLINIE  
Lublin, ul. Jezuicka 13  
28071 do 72, fax (081) 5328321  
www.lublin.ap.gov.pl  
REGON 000001117

843-8/08

Archiwum Państwowe w Lublinie stwierdza, że drugostronna  
reprodukcja wykonana została z aktu (planu, dokumentu)  
przechowywanego w tymże Archiwum w zespole akt:

Urząd Stanu Cywilnego w Piaskach - księgi wyznania  
rzymsko - katolickiego

sygn. 88 karta (strona) 100


Lublin, dnia 2008-03-05

archiwista  
  
Tomasz Rodziejewicz



DYREKTOR  
Archiwum Państwowe w Lublinie  
  
dr Piotr Dymmel

Oplata skarbową ... 5,00 zł  
zapłacono dn. 2008-03-06  
na rachunek Urzędu Miasta  
Lublin, Bank Pekao S. A. V  
O/Lublin 95 1240 2092 9329  
9200 0620 0000. REFERENT

  
mgr Aleksandra Moroziewicz



## Akt urodzenia Wiktora Kuryłowicza syna Waclawa i Marianny z Ciesielskich

(urodzonego i ochrzczonego 23 grudnia 1897 roku w Piaskach Wielkich)

### Transkrypt:

№ 304 Пяски

Состоялось въ посаде Пяскахъ Велькихъ одинадцатого / двадцать третьяго / Декаря тысяча восемьсотъ девяносто седьмого года в три часа по полудни. Явился Вацлавъ Курьловичъ / Waclaw Kuryłowicz / тридцати летъ отъ роду, мещанинъ столяръ жительствующій въ Пяскахъ, въ присутствіи Юзефа Мокрацкаго тридцати двохъ летъ, и Станислава Шидловскаго сорока летъ отъ роду, мещанъ земледельцевъ изъ Пясковъ, и предъявилъ намъ младенца мужского пола объявляя что онъ родился сегоднешняго числа въ восемь часовъ утра въ Пяскахъ, отъ законной его жены Марианны урожденной Цесельской / Maryanna z Ciesielskich / двадцати четырехъ летъ отъ роду. Младенцу этому при Святомъ крещеніи совершенномъ сего числа дано имя Викторъ, а восприемниками его были Юзефъ Мокрацки и Марианна Шанявска. Актъ сей по прочтаніи объявляющему и присутствующимъ неграмотнымъ, нами только подписанъ.

Кс. В. Чарнецки - Чин. Гр. Состояния

### Tłumaczenie:

№ 304 Piaski

Działo się w miasteczku Piaski Wielkie jedenastego / dwudziestego trzeciego / Grudnia tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego siódmego roku o godzinie trzeciej po południu. Stawił się Waclaw Kuryłowicz lat trzydzieści, mieszczanin cieśla zamieszkały w Piaskach, w obecności Józefa Mokrackiego lat trzydzieści dwa, i Stanisława Szydłowskiego lat czterdzieści, mieszczan włościan z Piask, i okazał nam dziecię płci męskiej oświadczając, że urodziło się ono w dniu dzisiejszym o godzinie ósmej rano, z jego prawnej małżonki Marianny z Ciesielskich lat dwadzieścia cztery. Dziecięciu temu na chrzcie Świętym odbytym w dniu dzisiejszym nadano imię Wiktor, a jego rodzicami chrzestnymi byli Józef Mokracki i Marianna Szaniawska. Akt ten po przeczytaniu świadkom niepiśmiennym, przez nas tylko podpisany.

/-/ Ks. W. Czarnecki Urz. Stanu Cyw.

(tekst przepisał i przetłumaczył Marek Chamerski, Wrocław, kwiecień 2008 r.)